

(Uebersetzung.)

Procès-verbal de signature.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de navigation conclu en date de ce jour entre l'Allemagne et la Turquie les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

1° Jusqu' à la date à laquelle le dit traité entrera en vigueur conformément à son article XXV, le régime actuel sera maintenu. Il est pourtant bien entendu que même après cette date ni le tarif ni une stipulation quelconque du traité ne pourront être, sans le consentement du Gouvernement Allemand, mis en vigueur vis-à-vis de l'Allemagne s'ils ne sont pas en même temps mis en vigueur vis-à-vis de toute autre nation.

2° Il est de même bien entendu que le Gouvernement Allemand en accordant à la Turquie le droit de la nation la plus favorisée en matière douanière n'a pas voulu concéder les faveurs exceptionnelles dont jouissent ou jouiront les territoires qui sont ou qui seront compris dans l'union douanière allemande.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent procès-verbal.

Fait à Constantinople, le 26 Août 1890.

von Radowitz.
Gillet.

M. Saïd.

Vollziehungs-Protokoll.

Im Begriff, zur Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reich und der Türkei abgeschlossenen Handels- und Schiffsahrtsvertrages zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das Nachstehende vereinbart:

1. Bis zu dem Zeitpunkte, an welchem der gedachte Vertrag gemäß seinem Artikel XXV in Kraft treten wird, soll der gegenwärtige Rechtszustand aufrecht erhalten bleiben. Jedoch kann auch nach diesem Zeitpunkte weder der Tarif, noch irgend eine Bestimmung des Vertrages ohne Zustimmung der Deutschen Regierung Deutschland gegenüber in Kraft gesetzt werden, wenn dies nicht zu gleicher Zeit auch gegenüber jeder anderen Nation geschieht.

2. Es versteht sich ferner von selbst, daß die Deutsche Regierung, indem sie der Türkei das Recht der meistbegünstigten Nation in Bezug auf die Zollbehandlung einräumt, nicht auch die Ausnahme-Begünstigungen zugestehen will, welche die jetzt oder in Zukunft zum deutschen Zollverbände gehörenden Gebiete genießen oder genießen werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Constantinopel, den 26. August 1890.

von Radowitz.
Gillet.

M. Saïd.

Herausgegeben im Reichsamt des Innern.

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.